

	Lithuanian
COVID-19 AstraZeneca vaccine and extremely rare blood clots	COVID-19 „AstraZeneca“ vakcina ir itin retai pasitaikantys kraujo krešuliai
Information about your vaccination	Informacija apie jūsų vakciną
The UK vaccination programme has been very successful with more than 34 million people vaccinated and more than 10,000 lives already saved. The rapid rollout has meant that we have been able to protect more people and we are starting to lift the restrictions on our population. This leaflet is designed to help you make an informed decision about vaccination.	JK skiepų programa vykdoma labai sėkmingai – jau paskiepyta daugiau nei 34 milijonai žmonių ir išgelbėta daugiau nei 10 000 gyvybių. Spartus skiepijimas reiškia, kad galėjome apsaugoti daugiau žmonių ir kad galime po truputį pradėti švelninti taikomus apribojimus. Šis bukletas padės jums priimti pagrįstą sprendimą dėl skiepų.
What is the concern?	Dėl ko nerimaujama?
Recently there have been reports of an extremely rare but serious condition involving blood clots and unusual bleeding after AstraZeneca (AZ) vaccination. Some people with this condition have suffered life changing effects and some have died. These cases are being carefully reviewed but the risk factors for this condition are not yet clear.	Neseniai buvo gauta pranešimų apie itin retus, bet rimtus atvejus, kai po vakcinacijos „AstraZeneca“ (AZ) vakcina žmonėms atsirado kraujo krešulių ir pasireiškė neįprastas kraujavimas. Kai kurie su šiuo dalyku susidūrę žmonės patyrė jų gyvenimą visam laikui pakeitusių pokyčių, o buvo tokių, kurie mirė. Šie atvejai yra kruopščiai tiriami, tačiau jų rizikos veiksniai kol kas neaiškūs.
Although this condition remains extremely rare, there is a higher risk in people after the first dose of the AZ vaccine. To date and overall, just over 10 people develop this condition for every million doses of AZ vaccine given. This is seen more often in younger people and tends to occur more than 4 days and within 28 days (4 weeks) following vaccination.	Nors toks šalutinis poveikis pasireiškia itin retai, didesnė rizika žmonėms pastebima po pirmosios „AstraZeneca“ (AZ) vakcinės dozės. Iki šiol ir iš viso su šiuo šalutiniu poveikiu susiduria tik kiek daugiau nei 10 žmonių iš milijono, kuriems suleidžiama „AstraZeneca“ (AZ) vakcinės dozė. Jis dažniau pasireiškia jaunesniems žmonėms ir dažniausiai pastebimas praėjus daugiau nei 4 dienoms ir per 28 dienas (4 savaites) po skiepo.
Similar conditions can also occur naturally, and clotting problems are a common complication of COVID-19 infection. An increased risk has not yet been seen after other COVID-19 vaccines in the UK.	Panašūs simptomai taip pat gali atsirasti natūraliai, o krešėjimo problemos yra dažna COVID-19 infekcijos komplikacija. Po kitų vakcinų didesnė rizika Jungtinėje Karalystėje kol kas nepastebėta.
Which vaccine will I be offered?	Kuri vakcina bus pasiūlyta man?
Until recently we have relied upon all our vaccines being offered without preference to the whole population. The Joint Committee on Vaccination and Immunisation (JCVI) has considered the balance of risks and benefits and has now made the following recommendations (see further detail over the page).	Dar visai neseniai visas savo vakcinas siūlydavome visai populiacijai be jokių išimčių. Jungtinis vakcinacijos ir imunizacijos komitetas (angl. JCVI) įvertino visas rizikas ir naudą ir dabar pateikė tokias rekomendacijas (daugiau informacijos pateikiama kitame puslapyje).
40 years or older or with underlying medical conditions	40 metų ar vyresni arba lėtinėmis ligomis sergantys asmenys
Older adults (including health and social care workers aged 40 years or older ¹), care home residents, and adults of any age with certain	Vyresniems žmonėms (įskaitant 40 m. ir vyresnius sveikatos priežiūros ir socialinės rūpybos darbuotojus ¹), slaugos namų

medical conditions are at high risk of the complications of COVID-19. The Medicines and Healthcare products Regulatory Agency (MHRA) and the JCVI advises that you should still receive any of the available COVID-19 vaccines.² The benefits of vaccination in protecting you against the serious consequences of COVID-19 outweigh any risk of this extremely rare condition.	gyventojams ir bet kokio amžiaus tam tikromis ligomis segantiems suaugusiems žmonėms yra didelė COVID-19 komplikacijų rizika. Vaistų ir sveikatos priežiūros produktų reguliavimo agentūra (angl. MHRA) ir JCVI vis tiek pataria skiepytis bet kuria iš siūlomų COVID-19 vakcinų.² Skiepijimo nauda, apsaugant jus nuo sunkių COVID-19 pasekmių, yra didesnė nei retų šalutinių poveikių rizika.
If you are a healthy person aged 30 to 39	Jei esate sveikas 30 – 39 m. amžiaus asmuo
In the current situation, the JCVI has advised that it is preferable for people in this age group to have a vaccine other than AZ where possible. You are more at risk of the serious consequences of COVID-19 and will have the most benefit from being vaccinated if you are older, male, from certain minority ethnic backgrounds, in some occupations, or are obese. It is important that you have the vaccination as soon as possible to protect you and to reduce the chance of passing on the virus. If the situation changes and you are offered the AZ vaccination you may go ahead after you have considered all the risks and benefits. Please carefully consider the risk of COVID-19 to both you and your family and friends before making your decision. Please see the table on the next page.	Dabartinėje situacijoje MHRA ir JCVI rekomenduoja visiems šios amžiaus grupės suaugusiems asmenims, jei yra galimybė, skiepyti ne „AstraZeneca“ (AZ), o kita vakcina. Jums gresia didesnė rimtų COVID-19 pasekmių rizika, todėl skiepijimas bus naudingiausias, jei esate vyresnio amžiaus, vyras, priklausote tam tikrai tautinei mažumai, esate tam tikrų profesijų atstovas arba esate nutukęs. Svarbu kuo greičiau pasiskiepyti, kad apsaugotumėte save ir sumažintumėte viruso perdavimo tikimybę. Jei situacija pasikeis ir jums bus pasiūlyta skiepytis „AstraZeneca“ (AZ) vakcina, apsvarstę jos naudą ir galimas rizikas, galite priimti sprendimą skiepytis. Prieš priimant sprendimą prašome gerai apsvarstyti COVID-19 riziką jums pačiam bei jūsų draugams ir artimiesiems. Žr. kitame puslapyje pateiktą lentelę.
If you are a healthy younger person aged 18 to 29	Jei esate sveikatas 18 – 29 m. amžiaus asmuo
Currently JCVI has advised that it is preferable for people under 30 to have a vaccine other than AZ because the risk from COVID-19 infections is so low. If you are offered the AZ vaccination you may wish to go ahead after you have considered all the risks and benefits for you.	Šiuo metu JCVI rekomenduoja asmenims iki 30 m. skiepytis ne „AstraZeneca“ (AZ), o kuria nors kita vakcina, nes jiems COVID-19 infekcijos rizika yra labai maža. Jei jums bus pasiūlyta skiepytis „AstraZeneca“ (AZ) vakcina, apsvarstę jos naudą ir galimas rizikas, galite priimti sprendimą skiepytis.
What about the second dose?	Apie antrąją dozę
Everybody who has already had a first dose of AZ vaccine without suffering this rare side effect should complete the course. It is expected that the first dose of the vaccine will have given you some protection, particularly against severe disease. Having the second dose will give you higher and longer lasting protection and tends to cause less of the common side effects (including short lived headache).	Asmenims po pirmosios „AstraZeneca“ (AZ) vakcinos dozės nepatyrusiems jokio sunkaus šalutinio poveikio, vakcinacijos kursą reikėtų užbaigti. Tikėtina, kad tam tikrą apsaugą, ypač nuo sunkios ligos, jau įgijote su pirmąja vakcinos doze. Antroji dozė suteiks stipresnę ir ilgiau trunkančią apsaugą. Be to pastebima, kad po antrosios dozės pasireiškia mažiau įprastų šalutinių poveikių (įskaitant ir trumpalaikį galvos skausmą).
1. This includes unpaid carers and family members of those who are immunosuppressed	1. Tai taikytina ir neapmokamiems slaugytojams ir asmenų su ypatingai nusilpusiu imunitetu

	namiškiams.
2. If you have certain rare blood clotting disorders then you should discuss whether you can have the AZ vaccine with your specialist	2. Jei turite tam tikrų retų kraujo krešėjimo sutrikimų, su savo specialistu turėtumėte aptarti, ar jums galima skiepytis „AstraZeneca“ (AZ) vakcina.
COVID-19 AstraZeneca vaccine and extremely rare blood clots	COVID-19 „AstraZeneca“ vakcina ir itin retai pasitaikantys kraujo krešuliai
Information about your vaccination	Informacija apie jūsų vakciną
What are the potential risks and benefits of the AZ vaccine compared to the risks associated with COVID-19 for my age group?	Kokia yra potenciali „AstraZeneca“ (AZ) vakcinos nauda ir rizika, lyginant su COVID-19 rizika mano amžiaus grupei?
Over 50 years of age or with underlying medical conditions	50 m. ir vyresni arba lėtinėmis ligomis sergantys asmenys
40 to 49 years of age	40 - 49 m. amžiaus grupė
30 to 39 years of age	30 – 39 m. amžiaus grupė
18 to 29 years of age	18 – 29 m. amžiaus grupė
Age	Amžius
Risk from COVID-19	COVID-19 keliama rizika
Risk of vaccination	Vakcinos keliama rizika
Benefit of vaccination	Vakcinos nauda
Low	Maža
• chance of catching and spreading infection	• užsikrėtimo infekcija ir jos perdavimo tikimybė
Very high	Labai didelė
• hospitalisation	• hospitalizacija
• intensive care admission	• paguldymas į intensyvios priežiūros skyrių
• death	• mirtis
Moderate	Vidutinė
• Long COVID	• Ilgas sirgimas COVID
High	Didelė
• chance of catching and spreading infection	• užsikrėtimo infekcija ir jos perdavimo tikimybė
Moderate	Vidutinė
• hospitalisation	• hospitalizacija
• intensive care admission	• paguldymas į intensyvios priežiūros skyrių
• death	• mirtis
• Long COVID	• Ilgas sirgimas COVID
High	Didelė
• chance of catching and spreading infection	• užsikrėtimo infekcija ir jos perdavimo tikimybė
Low	Maža
• hospitalisation	• hospitalizacija
• intensive care admission	• paguldymas į intensyvios priežiūros skyrių
• death	• mirtis
Moderate	Vidutinė
• Long COVID	• Ilgas sirgimas COVID
Very high	Labai didelė
• chance of catching and spreading infection	• užsikrėtimo infekcija ir jos perdavimo tikimybė
Very low	Labai maža
• hospitalisation	• hospitalizacija
• intensive care admission	• paguldymas į intensyvios priežiūros skyrių
• death	• mirtis
Moderate	Vidutinė

• Long COVID	• Ilgas sirgimas COVID
After 1st dose, more than 80% reduction in:	Po 1 dozės daugiau nei 80% sumažėja:
• deaths	• mirtis
• hospitalisation	• hospitalizacija
• intensive care	• paguldymas į intensyvios priežiūros skyrių
After 2nd dose, more than 95% reduction in:	Po 2 dozės daugiau nei 95% sumažėja:
• deaths	• mirtis
After 1st dose, between 60% and 70% reduction in:	Po 1 dozės 60% - 70% sumažėja:
• catching and passing on infection	• užsikrėtimo infekcija ir jos perdavimo tikimybė
After 2nd dose, more than 85% reduction in:	Po 2 dozės daugiau nei 85% sumažėja:
• catching and passing on infection	• užsikrėtimo infekcija ir jos perdavimo tikimybė
Uncommon	Retai
• sore arm	• rankos skausmas
• feeling tired	• nuovargis
• headache	• galvos skausmas
• general aches	• bendro pobūdžio skausmas
• flu like symptoms	• gripą primenantys simptomai
Extremely rare	Labai retai
• clotting problems (around 1 in 100,000 first doses)	• krešuliai (maždaug 1 atvejis iš 100 000 pirmųjų dozių)
Common	Dažnai
• sore arm	• rankos skausmas
• feeling tired	• nuovargis
• headache	• galvos skausmas
• general aches	• bendro pobūdžio skausmas
• flu like symptoms	• gripą primenantys simptomai
Extremely rare	Labai retai
• clotting problems (around 1 in 100,000 first doses)	• krešuliai (maždaug 1 iš 100 000 pirmųjų dozių)
Common	Dažnai
• sore arm	• rankos skausmas
• feeling tired	• nuovargis
• headache	• galvos skausmas
• general aches	• bendro pobūdžio skausmas
• flu like symptoms	• gripą primenantys simptomai
Extremely rare	Labai retai
• clotting problems (around 1 in 50,000 first doses)	• krešuliai (maždaug 1 atvejis iš 50 000 pirmųjų dozių)
Very common	Labai dažnai
• sore arm	• rankos skausmas
• feeling tired	• nuovargis
• headache	• galvos skausmas
• general aches	• bendro pobūdžio skausmas
• flu like symptoms	• gripą primenantys simptomai
Extremely rare	Labai retai
• clotting problems (around 1 in 50,000 first doses)	• krešuliai (maždaug 1 atvejis iš 50 000 pirmųjų dozių)
What should I look out for after vaccination?	Į ką reikėtų atkreipti dėmesį pasiskiepijus?
Although serious side effects are very rare, if	Nors sunkūs šalutiniai poveikiai pasireiškia labai

you experience any of the following more than 4 days and within 28 days (4 weeks) after vaccination you should seek medical advice urgently from your GP or Emergency Department.	retai, jei laikotarpiu nuo 4 dienų iki 28 dienų (4 savaitių) po skiepo pastebėsite kurį nors iš toliau išvardintų simptomų, skubiai kreipkitės į savo bendrosios praktikos gydytoją arba skubios pagalbos skyrių.
a new, severe headache which is not helped by usual painkillers or is getting worse	naujai atsiradęs stiprus galvos skausmas, kurio nenumalšina įprasti nuskausminamieji arba kuris vis stiprėja;
a headache which seems worse when lying down or bending over or	galvos skausmas, kuris stiprėja gulint ar pasilenkus arba
- an unusual headache that may be accompanied by: – blurred vision, nausea and vomiting – difficulty with your speech – weakness, drowsiness or seizures	- nejprastas galvos skausmas, su kuriuo kartu pasireiškia šie simptomai: – neryškus matymas, pykinimas ar vėmimas – kalbos sutrikimai – silpnumas, svaigulys ar traukuliai
new, unexplained pinprick bruising or bleeding	neaišku nuo ko atsiradusios naujos taškinės mėlynės ar kraujavimas
shortness of breath, chest pain, leg swelling	dusulys, skausmas širdies plote, kojų tinimas;
persistent abdominal pain	nepraeinantis pilvo skausmas.
Vaccination, helping to protect those most vulnerable.	Vakcina padeda apsaugoti labiausiai pažeidžiamus žmones.
Further information can be found at the following link: www.nidirect.gov.uk/covid-vaccine	Daugiau informacijos galite rasti www.nidirect.gov.uk/covid-vaccine
© Crown copyright 2021. This information was originally developed by Public Health England and is	© <i>Crown copyright 2021</i> . Šią informaciją parengė „Public Health England“ ir ji
used under the Open Government Licence v3.0	naudojama vadovaujantis „Open Government Licence v3.0“
Tel: 0300 555 0114 (local area)	Tel. nr.: 0808 555 0114
Find us on:	Mus rasite: